



**CONVENIO DE LA UNIVERSIDAD DE PASSAU (ALEMANIA) CON LA  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA (ESPAÑA) SOBRE DOBLE  
TITULACIÓN, RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS Y DELEGACIONES  
ACADÉMICAS Y LA OBTENCIÓN DE TÍTULOS**

En Ciudad Real, el 1 de febrero de 2013

**Preámbulo**

Considerando el fructífero trabajo realizado conjuntamente en el marco del acuerdo bilateral y el reconocimiento de estudios y delegaciones académicas entre la Universidad de Passau (Alemania) y la Universidad de Castilla-La Mancha (España) desean ajustar su acuerdo del 23 de noviembre de 2004 a los cambios estructurales de los planes de estudio de ambas Universidades y declaran la nueva versión del

**ACUERDO BILATERAL**

**REUNIDOS**

De una parte, el Excmo. Sr. D. Miguel Ángel Collado Yurrita, Rector Magnífico de la Universidad de Castilla-La Mancha

5 y de otra, el Excmo. Sr. D. Burkhard Freitag, Presidente de la Universidad de Passau.

Ambas partes actuando en función de sus respectivos cargos, con la representación que ostentan, se reconocen capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio en base al siguiente articulado:

**Artículo 1**  
**Objeto del acuerdo bilateral**

El Acuerdo regula:

- 1) La obtención por los estudiantes de la Universidad de Passau del grado académico de "*Grado en Derecho*" en la Universidad de Castilla-La Mancha (Véase especialmente el anexo 1C).



- 2) La obtención por los estudiantes de la Universidad de Castilla-La Mancha del “*Master of Laws*” (LL.M.) en la carrera de “*Deutsches Recht. für ausländische Studierende*” (“Derecho alemán para estudiantes extranjeros”) en la Universidad de Passau (Véase especialmente el anexo 2B).
- 3) La obtención por los estudiantes de la Universidad de Passau del “*Examen jurídico universitario*” en el ámbito especial de “*Ausländisches Recht.*” (“Derecho extranjero”) en la Universidad de Castilla-La Mancha (Véase especialmente el anexo 1A y 3).
- 4) La obtención por los estudiantes de la Universidad de Castilla-La Mancha del título “*Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts*” (“Certificado de Conocimientos básicos del Derecho Alemán”) en la Universidad de Passau (Véase especialmente el anexo 2A).
- 5) La obtención por los estudiantes de la Universidad de Passau del título “*Introducción al Derecho Español*” en la Universidad de Castilla-La Mancha (Véase especialmente el anexo 1B).

## **Artículo 2**

### **Asignaturas y exámenes que deberá realizar el estudiante en las respectivas Universidades de destino**

El rendimiento académico de los estudiantes de la Universidad de Passau se rige por los ANEXOS 1A, B, C y 3.

El rendimiento académico de los estudiantes de la Universidad de Castilla-La Mancha se rige por los ANEXOS 2A, B, C.

## **Artículo 3**

### **Organización del estudio y realización de los exámenes**

Para la organización del estudio y la realización de los exámenes se aplicarán las normas de las respectivas Universidades de destino.





#### **Artículo 4**

### **Lengua de la docencia y los exámenes**

Las Universidades de origen se comprometen a fomentar la formación en la lengua del país de acogida a sus estudiantes para que puedan estudiar en la lengua de las Universidades de destino.

La docencia y los exámenes y pruebas de aptitud se realizarán en la lengua del país de la Universidad de destino respectivamente.

#### **Artículo 5**

### **Matrícula**

Los estudiantes deberán abonar la matrícula en la Universidad de origen. Todas las matrículas y correspondencias por equivalencia estarán libres de tasas académicas en la Universidad de destino. La matrícula en la universidad de destino, así como la confirmación de la equivalencia por la universidad de destino son gratuitas. En la Universidad de Passau, se pagará sólo una tarifa estudiantil por semestre que incluye el servicio del boleto de autobús por semestre.

#### **Artículo 6**

### **Contrato de estudios**

Al inicio del curso académico presentará el estudiante, después del asesoramiento de la Universidad de destino, un contrato de estudios sobre las asignaturas que desarrollará durante su estancia en la Universidad de acogida. El contrato de estudios será ratificado por el coordinador del acuerdo y el Decano de la Facultad de origen. En caso de solapamiento de las asignaturas, los coordinadores podrán proponer en conformidad con la Universidad de origen una asignatura alternativa que contenga los mismos créditos ECTS.

#### **Artículo 7**

### **Examinadores**

Los examinadores en la Universidad de destino serán quienes tengan las competencias derivadas del Derecho vigente en la Universidad de destino. La designación se realizará por la Universidad de destino.



### **Artículo 8 Evaluación**

La evaluación de los exámenes se llevará a cabo por la Universidad de destino y será acreditada siguiendo las tablas que aparecen en el ANEXO 4.

### **Artículo 9 Notificación de los resultados de los exámenes**

La Universidad de destino extenderá un certificado sobre los exámenes realizados y los remitirá por la institución pertinente a la Comisión de los exámenes (Secretaría de la Facultad) de la Universidad de origen.

### **Artículo 10 Disposiciones supletorias**



Las divergencias legales en la interpretación de este convenio se resolverán de mutuo acuerdo.

Toda alteración significativa de los planes de estudio de las respectivas Universidades se tendrá en cuenta por las partes mediante un acuerdo complementario.

### **Artículo 11 Entrada en vigor y duración**

Este acuerdo entra en vigor el 1 de febrero de 2013 y sustituye al Acuerdo original del 23 de noviembre de 2004 y al Acuerdo supletorio del 10 de febrero de 2010. El acuerdo tendrá una duración de cinco años.

POR LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA – LA MANCHA      POR LA UNIVERSIDAD DE PASSAU



*Miguel Ángel Collado*  
Prof. Dr. Miguel Ángel Collado Yurrita

*Burkhard Freitag*  
Prof. Dr. Burkhard Freitag

*8. Mai 2013*





## ANEXO 1A

### REQUISITOS PARA APROBAR EN LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA EL *EXAMEN JURÍDICO* EN LA ESPECIALIDAD DE “*DERECHO EXTRANJERO*” (“*AUSLÄNDISCHES RECHT*”) QUE SE REALIZA EN LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA POR LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE PASSAU

#### **1 Derecho Civil (*Bürgerliches Recht mit Bezügen zum Handelsrecht und Arbeitsrecht*)**

El primer cuatrimestre el alumno que se matricule en la Universidad de Castilla-La Mancha deberá cursar obligatoriamente las siguientes asignaturas:

- Derecho Civil II (Primer cuatrimestre). 4 horas semanales.
- Derecho de la Construcción y la Vivienda (Primer Cuatrimestre), 3 horas semanales.

El alumno deberá realizar un examen final (“*Klausur*”) sobre el contenido de ambas asignaturas. Dicho examen corresponde con el Examen final o “*Abschlussklausur*” de acuerdo con el Artículo 37, párrafo 1, N<sup>o</sup>. 1 del reglamento “*Studien- und Prüfungsordnung*” de la Facultad de Derecho de la Universidad de Passau. Se expedirá el correspondiente certificado sobre las asignaturas aprobadas.

El segundo cuatrimestre, el alumno podrá elegir entre una de estas tres asignaturas:

- Derecho Civil I (Segundo cuatrimestre), 4 horas semanales.
- Derecho Mercantil II (Segundo cuatrimestre), 4 horas semanales.
- Derecho del Trabajo II (Segundo cuatrimestre), 4 horas semanales.

El alumno se matriculará en cualquiera de estas tres asignaturas, y realizará las pruebas ordinarias pertinentes. La calificación correspondiente se reflejará en su acta académica, pero no tendrá relevancia en el reconocimiento y cómputo de su examen jurídico que se realiza en la universidad (“*Juristische Universitätsprüfung*”).



## **2. Derecho Constitucional (*Verfassungsrecht*) / Derecho Administrativo (*Verwaltungsrecht*)**

Durante los cuatrimestres correspondientes, el alumno podrá elegir una de estas dos asignaturas:

- Derecho Constitucional, 3 horas semanales. Duración anual.
- Derecho Administrativo I, 3 horas semanales. Duración anual.

El alumno se matriculará en cualquiera de estas asignaturas, y realizará la prueba ordinaria pertinente. La calificación correspondiente se reflejará en su acta académica, pero no tendrá relevancia en el reconocimiento y cómputo de su examen jurídico que se realiza en la universidad ("*Juristische Universitätsprüfung*").

## **3. Derecho Penal (*Strafrecht*)**

El alumno realizará la siguiente asignatura que se realiza durante el curso académico:

- Derecho Penal I, 3 horas semanales. Duración anual.

El alumno se matriculará en esta asignatura, y realizará la prueba ordinaria pertinente. La calificación correspondiente se reflejará en su acta académica, pero no tendrá relevancia en el reconocimiento y cómputo de su examen jurídico que se realiza en la universidad ("*Juristische Universitätsprüfung*").

## **4. "Seminario con trabajo final" ("*Seminar mit Abschlussarbeit*")**

El alumno se matriculará en cualquiera de los seminarios que organiza la Facultad. También podrán elegir los propios cursos de doctorado. El alumno deberá realizar una exposición de su trabajo en este seminario en español y escribir un trabajo ("*Seminararbeit*"). El trabajo realizado en el seminario tiene validez y se acreditará en los exámenes según el artículo 37, párrafo 1, N° 2 del "*Studien- und Prüfungsordnung*" de la Facultad de Derecho de la Universidad de Passau.

El trabajo del seminario ha de versar sobre un ámbito del Derecho español. El tiempo para la realización de dicho trabajo asciende entre 4 y 6 semanas. El tema del seminario no se puede solapar con los temas del examen final práctico ("*Klausur*") (Véase arriba Punto 1).





## 5. Examen oral ("*Mündliche Prüfung*")

El alumno realizará una prueba oral de 12,5 minutos sobre las materias del Derecho civil (*Bürgerliches Recht mit Bezügen zum Handelsrecht und Arbeitsrecht*) y un examen oral de 12,5 minutos sobre las asignaturas de Derecho Constitucional (*Verfassungsrecht*) o Derecho Administrativo (*Verwaltungsrecht*) y Derecho Penal (*Strafrecht*). Los exámenes de las asignaturas referidas al final pueden ser realizados por separado. En este caso se ponderará un valor medio. Este examen recibirá una calificación final que computará en el sentido del artículo 37 Párrafo 1 N° 3 de la *Studien- und Prüfungsordnung* de la Facultad de Derecho de la Universidad de Passau.

5



## ANEXO 1B

### REQUISITOS PARA LA ADQUISICIÓN DEL TÍTULO “INTRODUCCIÓN AL DERECHO ESPAÑOL” EN LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA POR LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE PASSAU

Los estudiantes alemanes que se matriculen en los cursos enumerados en el ANEXO 1A y los aprueben, les será expedido por la Universidad de Castilla-La Mancha el diploma “Introducción al Derecho Español” si, al menos, han obtenido 60 créditos ECTS.





## ANEXO 1C

### ASIGNATURAS QUE HAN DE CURSAR EN LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA LOS ALUMNOS ALEMANES PARA OBTENER LA TITULACIÓN ACADÉMICA DE GRADO EN DERECHO

Los alumnos de la Universidad de Passau que deseen obtener el título de “Grado en Derecho” en la Universidad de Castilla-La Mancha deberán, superar las asignaturas que figuran a continuación:

• Derecho Constitucional	9 créditos
• Derecho Penal	9 créditos
• Derecho Civil I	6 créditos
• Derecho Civil II	6 créditos
• Derecho Civil III	6 créditos
• Derecho Administrativo I	9 créditos
• Derecho del Trabajo I	6 créditos
• Derecho Procesal	9 créditos
• Derecho Financiero y Tributario I	9 créditos
• Derecho Mercantil I	9 créditos
• Derecho Internacional Privado	6 Créditos
• Prácticum Interno con jueces y abogados	9 créditos
• Prácticas en Tribunales o despachos de abogados	9 créditos

**TOTAL** 102 CRÉDITOS

Al término de los estudios en la Universidad de Castilla-La Mancha el estudiante recibirá un certificado, en el que se documentará el que ha aprobado y ha conseguido los requisitos para acceder al “Grado de Derecho”.

Después de presentar la documentación pertinente en el que se certifique el “Primer Examen Jurídico” (“Erste Juristische Prüfung”) se le concederá el título de “Grado en Derecho”, siempre y cuando el estudiante antes de ingresar en la Universidad de Castilla-La Mancha, haya estado matriculado al menos dos semestres, o como mínimo haya estado matriculado un semestre antes y otro después en la Universidad de Passau en la carrera de Derecho.

El estudio en Alemania será reconocido por la Universidad de Castilla-La Mancha mediante 138 créditos que corresponde al número restantes de las asignaturas obligatorias y optativas del plan de estudios para conseguir el título de “Grado en Derecho” de la Universidad de Castilla-La Mancha y que no aparecen en la lista anterior. Los estudiantes de Passau deben presentar, además del Diploma de haber aprobado el Primer Examen Jurídico, el



certificado académico personal de haber realizado todas las asignaturas y prácticas. Todos los certificados serán presentados mediante documentos certificados notarialmente.





## ANEXO 2A

REQUISITOS PARA LA ADQUISICIÓN DEL TÍTULO “CERTIFICADO DE CONOCIMIENTOS BÁSICOS DEL DERECHO ALEMÁN” (“*URKUNDE ÜBER GRUNDKENNTNISSE DES DEUTSCHEN RECHTS*”) EN LA UNIVERSIDAD DE PASSAU POR LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

### Artículo 1

#### Composición

El estudio para conseguir el título consta de los siguientes módulos:

Módulo troncal (artículo 2)

Módulo optativo (artículo 3)

Prácticas y metodología del Derecho alemán para estudiantes extranjeros (artículo 4)

El estudio sólo puede comenzar en el semestre de invierno. Se realiza en dos semestres continuos y tiene una extensión de 60 Créditos ECTS.

### Artículo 2

#### Módulo troncal

En el módulo troncal los estudiantes pueden inscribirse en ambos semestres o los dos semestres en el Curso elemental de Derecho Privado (Grundkurs Privatrecht) o dos semestres en el Curso elemental de Derecho Constitucional (Grundkurs Staatsrecht). En el semestre de invierno se matricularán suplementariamente en otro curso elemental del módulo troncal.

El examen se dará a conocer por el examinador respectivo. El módulo troncal tiene una extensión de 30 créditos ECTS en total.

### Artículo 3

#### Módulo optativo

En el módulo optativo los alumnos se matricularán por semestre en asignaturas cuyo valor ascienda a 10 créditos ECTS. Se podrán elegir asignaturas de los ámbitos del Derecho público, Derecho privado, Derecho penal, Derecho internacional, así como Fundamentos del Derecho. También pueden ser elegidos la asignatura de lenguaje jurídico alemán.



#### **Artículo 4**

##### **Prácticas sobre la metodología del Derecho alemán**

Durante el semestre de verano participarán los estudiantes en unas *Prácticas sobre la metodología del Derecho alemán para estudiantes extranjeros* en cuyo marco se deberá realizar un trabajo por escrito y una presentación oral. El trabajo escrito no debe exceder las 20 páginas.

#### **Artículo 5**

##### **Cálculo de la nota global**

El cálculo de la nota global resulta del § 10 del Reglamento del Estudio y de los exámenes sobre “Conocimientos Básicos del Derecho Alemán” (*Grundkenntnisse des deutschen Rechts*) de la Facultad de Derecho de la Universidad de Passau.

14





## ANEXO 2B

### REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DEL *MASTER OF LAWS* (LL.M.) EN EL CICLO DE ESTUDIOS “DERECHO ALEMÁN PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS” EN LA UNIVERSIDAD DE PASSAU POR ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

#### Artículo 1

##### Presupuestos

El acceso al estudio del Master presupone el “Grado en Derecho” con una nota media superior. Su cumplimiento viene regulado por el reglamento de estudios y exámenes (*Studien- und Prüfungsordnung*) del procedimiento del Master “*Deutsches Recht für ausländische Studierende*” en su versión correspondiente.

El certificado de conocimientos suficientes de la lengua alemana se considera adecuado si el estudiante ha realizado el estudio completo durante dos semestres en el periodo estándar de estudio con el fin de conseguir el “Certificado de Conocimientos Básicos del Derecho Alemán” (“*Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts*”) de acuerdo con el ANEXO 2A y antes del inicio del estudio del Master.

#### Artículo 2

##### Composición

El estudio del Master “Derecho Alemán para Estudiantes Extranjeros” (“*Deutsches Recht für ausländische Studierende*”) en la Universidad de Passau consta de los siguientes módulos:

Módulo troncal	(artículo 3)
Módulo trabajos científicos	(artículo 4)
Módulo optativo	(artículo 5)
Tesina del Master	(artículo 6)

El estudio del Master tiene una extensión de 60 Créditos ECTS.

### Artículo 3

#### Módulo troncal

Los estudiantes tienen que matricularse en ambos semestres en uno de los dos siguientes cursos (con su correspondiente práctica (*Übung*)):

<i>Grundkurs Privatrecht I</i>	8 horas semanales	10 créditos
<i>Grundkurs Privatrecht II</i>	8 horas semanales	10 créditos

ó

<i>Grundkurs Staatsrecht I</i>	6 horas semanales	10 créditos
<i>Grundkurs Staatsrecht II</i>	6 horas semanales	10 créditos

El examen en el curso elemental de Derecho privado (*Grundkurs Privatrecht*) se realiza por escrito en el segundo semestre. En el curso elemental de Derecho Constitucional (*Grundkurs Staatsrecht*) se realiza un examen escrito en el segundo semestre así como un examen oral al final del primero y segundo semestre.

### Artículo 4

#### Módulo trabajos científicos

El módulo sobre el trabajo científico se llevará a cabo durante el semestre de invierno y consta de un seminario para los estudiantes de Master, en cuyo marco se ha de realizar un trabajo escrito del seminario y presentar una exposición. El módulo consta de dos horas semanales por semestre. Por dicho módulo el estudiante conseguirá 10 créditos ECTS.

### Artículo 5

#### Módulo optativo

En el módulo optativo los alumnos podrán elegir entre tres cursos. Las correspondientes asignaturas resultan de la regulación vigente del Studien- und Prüfungsordnung del Master "*Derecho Alemán para Estudiantes Extranjeros*" ("*Deutsches Recht für Ausländische Studierende*"). En el módulo optativo todo candidato tendrá que realizar un examen oral en cada asignatura por un lapsus de tiempo de 15 minutos. Si se consigue aprobar el examen se concederá por cada asignatura 5 créditos ECTS.





## Artículo 6

### Tesina del Máster

El estudiante será admitido a realizar la tesina del Master si ha conseguido al menos 20 créditos ECTS. El tema de la tesina del Master será determinado por el examinador. No pueden transcurrir más de tres meses entre la determinación del tema de la tesina del Master y su entrega final. La tesina del Master no deberá exceder las 60 páginas. Por la aprobación de la tesina del Master se concederán 15 Créditos ECTS.

## Artículo 7

### Aprobación de los exámenes

El examen del Master se considerará aprobado cuando se hayan aprobado todos los módulos, el trabajo del Master haya sido evaluado con al menos “aprobado” y se hayan conseguido como mínimo 60 créditos ECTS.

## Artículo 8

### Cálculo de la nota global

El cálculo de la nota global resulta del § 19 del Reglamento del Régimen de Estudio y examen de los estudios del Master (*Studien- und Prüfungsordnung für den Masterstudiengang*) del “Derecho Alemán para Estudiantes Extranjeros” (*Deutsches Recht für Ausländische Studierende*).

## Artículo 9

### Relación con el título “Certificado de Conocimientos Básicos del Derecho Alemán” (*Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts*)

Las asignaturas aprobadas y el rendimiento conseguido en el “Certificado de Conocimientos Básicos del Derecho Alemán” (*Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts*) (ANEXO 2A) serán reconocidos, siempre que sean equivalentes.



## ANEXO 2C

### CÓMPUTO DEL RENDIMIENTO EN LA UNIVERSIDAD DE ORIGEN

El estudio alemán, realizado por los estudiantes de la Universidad de Castilla-La Mancha para la obtención del "*Certificado de conocimientos básicos del Derecho Alemán*" ("*Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts*") en la Universidad de Passau, será reconocido como asignaturas optativas por un valor de 54 créditos ECTS del Grado de Derecho, con el fin de obtener los 240 créditos necesarios.





### ANEXO 3

## REGULACIONES ESPECÍFICAS DEL EXAMEN JURÍDICO UNIVERSITARIO EN LA ESPECIALIDAD “DERECHO EXTRANJERO” (“AUSLÄNDISCHES RECHT”) EN LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA PARA LOS ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD DE PASSAU

### Artículo 1

#### Estudios y exámenes en la universidad de acogida

Durante los dos semestres, como mínimo, de estudio en la Universidad de acogida, el estudiante ha de participar al menos en los siguientes cursos y ha de realizar los exámenes y las exigencias del curso, así como el examen oral al final de la especialidad “Fundamento y dimensiones internacionales del Derecho – Derecho Extranjero” (Artículo 35, Párrafo 1, enunciado 2, Letra A, N° 4 del StudPrüfO):

- Primero. Derecho Civil, con referencias al derecho comercial y derecho laboral.
- a) 1<sup>er</sup> Cuatrimestre: al menos 4 horas semanales por semestre con un examen final.
  - b) 2<sup>o</sup> Cuatrimestre: al menos 2 horas semanales por cuatrimestre.
- Segundo. Derecho Constitucional / Derecho Administrativo. Al menos 2 horas semanales en el primer y en el segundo cuatrimestre.
- Tercero. Derecho Penal. Al menos 2 horas semanales en el primer y en el segundo cuatrimestre.
- Cuarto. Seminario con la elaboración de un trabajo final al menos 2 horas semanales por cuatrimestre.
- Quinto. Examen oral
- a) un examen oral sobre los cursos N° 1.
  - b) un examen oral sobre los cursos N° 2 y N° 3.

El orden y el contenido de los cursos pueden ser modificados por la Universidad de destino de acuerdo con la Universidad de Passau.



## **Artículo 2** **Lengua de la docencia y el examen**

La lengua de la docencia y del examen será la lengua del país de acogida.

## **Artículo 3** **Matrícula y tasas**

Las partes se obligan mutuamente a renunciar al cobro de las tasas de matrícula.

## **Artículo 4** **Plan de estudios**

Al inicio del año académico, los estudiantes, previa consulta con la Universidad de acogida, elaborarán un plan de estudios de los cursos en los que se matricularán durante su estancia en la universidad de acogida. Este plan de estudios será aprobado por el coordinador del país correspondiente en la Universidad de Passau.

## **Artículo 5** **Interrupción de los estudios en la Universidad de destino**

4 A cualquier estudiante le asiste el derecho a interrumpir sus estudios en el ámbito del Derecho Extranjero y elegir cualquier otra especialización (Artículo 42, párrafo 5, enunciado 1 del StudPrüfO). La Universidad de origen aceptará la renuncia durante las tres primeras semanas después de haber comenzado el semestre (Artículo 42, párrafo 5, enunciado 2 del StudPrüfO). La renuncia se llevará a cabo en la comisión examinadora de la Universidad de Passau. La Comisión examinadora de la Universidad de Passau informará inmediatamente a la Universidad de Castilla-La Mancha sobre la interrupción de la especialización del estudiante en la Universidad de Castilla-La Mancha.

## **Artículo 6** **Examinadores**

Los examinadores de la Especialidad en la Universidad de destino serán aquellos que tengan las competencias derivadas del Derecho vigente en su Universidad. El nombramiento será competencia de la Universidad de destino.





## Artículo 7 Admisión

A los exámenes sólo serán admitidos aquellos estudiantes que hayan aprobado el examen intermedio de la carrera ("*Zwischenprüfung*") en, al menos, dos asignaturas, es decir, al menos en el cuarto semestre (Artículo 42 del StudPrüfO). La solicitud de admisión a los exámenes en la especialidad de "Principios y dimensiones internacionales del Derecho - Derecho Extranjero" (Artículo 35, Párrafo 1, enunciado 2, Letra A, N° 4 del StudPrüfO) en la universidad de destino se solicitará al menos 4 semanas después del inicio del primer cuatrimestre en el extranjero a la Comisión de los Exámenes en la Universidad de Passau.

## Artículo 8 Ejecución de los exámenes

(1) La ejecución de los exámenes en la Universidad de destino se realizará según los siguientes requisitos:

1. Un Examen práctico ("*Klausur*") sobre una clase teórica ("*Vorlesung*") (120 minutos),
2. Un trabajo por escrito en un seminario ("*Seminararbeit*") (duración en su elaboración: entre cuatro y seis semanas),
3. Dos exámenes orales de aproximadamente 12,5 minutos cada uno en el que se evalúe el rendimiento de su estudio.

Los exámenes consisten en el contenido de las asignaturas parciales descritas arriba (Artículos N° 1, N° 2 y N° 3).

(2) El cálculo de la calificación global resulta de la aplicación adecuada del artículo 47, párrafo 1 de la ley del procedimiento de estudios y los exámenes de la Universidad de Passau (*Studien- und Prüfungsordnung der Universität Passau*) en la carrera de Derecho, del 19 de febrero de 2004, en su versión modificada. En lo que respecta a este acuerdo implica lo siguiente: los resultados del rendimiento de los dos exámenes orales serán multiplicado por el factor cuatro, y el examen escrito y el trabajo del seminario serán multiplicados por el factor tres. La cantidad resultante se dividirá entre diez.



### Artículo 9

#### Exclusión en la participación, renuncia, negligencia, inhibición, incapacidad, compensación de desventaja

- (1) La Comisión examinadora de la Universidad de origen determinará sobre la exclusión de la participación según el Artículo 48, Párrafo 1 del StudPrüfO en conexión con el Artículo 8, Párrafo 1 del BayJAPO.
- (2) La comisión examinadora, o en su caso el Decano de la Universidad de destino determinará sobre exclusión en la participación, renuncia, negligencia o inhibición según el Artículo 48, Párrafo 1, StudPrüfO en conexión con el Artículo 8, Párrafos 2; Artículo 9, Párrafo 1 hasta 3; Artículo 10 del BayJAPO.
- (3) La comisión examinadora, o en su caso el Decano de la Universidad de destino de acuerdo con la Comisión de la Universidad de Passau determinará sobre incapacidad, compensación de desventaja de acuerdo con el el Artículo 48, Párrafo 1 del StudPrüfO en conexión con los artículos 10, Párrafo 6; y Artículo 13 del BayJAPO.

### Artículo 10 Evaluación

Las notas de los exámenes se llevarán a cabo por la Universidad de destino y será por ésta acreditada. La Universidad de destino se compromete al presentar las notas específicas (*Einzelnoten*) a seguir la escala de puntos y notas de acuerdo al Artículo 4, Párrafo 1 del BayJAPO en conexión con el Artículo 1 del Decreto del Ministro Federal de Justicia sobre una escala de notas y puntos del Primer y Segundo Examen Jurídico como prevé para cada una de las fórmulas válidas para cada rendimiento particular. La Universidad de destino se orientará a la práctica usual de Alemania cuando se impongan las notas. Actualmente tiene validez la siguiente escala de notas y puntos:

Notas	Descripción	Puntuación
Sehr gut ( <i>Sobresaliente</i> )	Eine besonders hervorragende Leistung ( <i>Un rendimiento especialmente destacable</i> )	= 16 bis 18 Punkte ( <i>De 16 a 18 puntos</i> )
Gut ( <i>Notable</i> )	Eine erheblich über den durchschnittlichen Anforderungen liegende Leistung ( <i>El rendimiento se encuentra muy por encima de la media</i> )	= 13 bis 15 Punkte ( <i>De 13 a 15 puntos</i> )
Vollbefriedigend ( <i>Notable-Bien</i> )	Eine über den durchschnittlichen Anforderungen liegende Leistung ( <i>El rendimiento es superior a la media</i> )	= 10 bis 12 Punkte ( <i>De 10 a 12 puntos</i> )
Befriedigend ( <i>Bien</i> )	Eine Leistung die in jeder Hinsicht durchschnittlichen Anforderungen entspricht ( <i>Un rendimiento que cumple todos los requisitos del promedio</i> )	= 7 bis 9 Punkte ( <i>De 7 a 9 puntos</i> )

Ausreichend (Aprobado)	Eine Leistung, die trotz ihrer Mängel durchschnittlichen Anforderungen noch entspricht ( <i>Un rendimiento que a pesar de las deficiencias cumple con los requisitos del promedio</i> )	= 4 bis 6 Punkte ( <i>De 4 a 6 puntos</i> )
Mangelhaft (Suspenso)	Eine an erheblichen Mängel leidende, im ganzen nicht mehr brauchbare Leistung ( <i>Un rendimiento que tiene graves deficiencias y su actuación no es útil</i> )	= 1 bis 3 Punkte ( <i>De 1 a 3 puntos</i> )
Ungenügend (Insuficiente)	Eine völlig unbrauchbare Leistung ( <i>Un rendimiento totalmente inaceptable</i> )	= 0 Punkte ( <i>0 puntos</i> )

### Artículo 11

#### Admisión al examen oral: Notificación de los resultados

- (1) Sólo aquel alumno que se haya sometido a las pruebas por escrito requeridas será admitido al examen oral de acuerdo con el artículo 8, párrafo 1, N° 1 y N° 2. No es requerimiento para la admisión al examen oral según Artículo 8, Párrafo 1, N° 3 que el alumno haya pasado las pruebas requeridas por escrito con la nota de "aprobado" ("ausreichend") según Artículo 8, Párrafo 1, N° 1 y N° 2.
- (2) La Universidad de destino informará al alumno sobre la nota conseguida en cada uno de los exámenes y pruebas realizadas de acuerdo con el Artículo 8.

### Artículo 12

#### Falsificación de los exámenes

La Comisión examinadora de la Universidad de destino con la ayuda del Decano decidirá sobre cualquier tipo de falsificación de los exámenes o caso de fraude de acuerdo con el Artículo 48, Párrafo 1 del StudPrüfO en conexión con el artículo 11 del BayJAPO.

### Artículo 13

#### Las deficiencias en el proceso de los exámenes

La Comisión examinadora de la Universidad de destino con la ayuda del Decano y con el acuerdo del Comité evaluador de la Universidad de Passau decidirá acerca de las deficiencias en el proceso de los exámenes de conformidad con el Artículo 48, Párrafo 1 del StudPrüfO con el Artículo 12 del BayJAPO.



#### **Artículo 14 Repetición**

- 1) Exámenes con nota inferior a “aprobado” (“ausreichend”) (Artículo 8) pueden ser repetidos una vez más.
- 2) La repetición de los exámenes serán organizados por la Universidad de destino, si es necesario con una cooperación estrecha con la Universidad de Passau. Los resultados de los exámenes serán evaluados también en los casos de repetición exclusivamente por los examinadores de la Universidad de destino.
- 3) Un examen que ha sido evaluado con una peor nota que “aprobado” (“ausreichend”) en el sentido del Artículo 8 N° 1 será repetido a más tardar en el segundo semestre. Un examen que ha sido evaluado con una peor nota que “aprobado” (“ausreichend”) en el sentido del Artículo 8 N° 2 y N° 3 será repetido inmediatamente posterior a la publicación de las notas específicas. La repetición de todos los exámenes deberán ser tres meses después de acabado el curso académico a más tardar.

#### **Artículo 15 Prueba libre y mejora de la nota**

El examen oral final puede diferir del anexo del Artículo 14 de este contrato y puede repetirse una vez más si el estudiante participa en la repetición libre seis meses a más tardar después del examen escrito del primer examen jurídico estatal (*deutschen Ersten Juristische Staatsprüfung*) según el Artículo 37 del BayJAPO y ha conseguido todos los exámenes jurídicos universitarios (*Juristische Universitätsprüfung*) al menos una vez (Artículo 41 de BayJAPO). La Universidad de destino está dispuesta a realizar dicho examen lo antes posible. El artículo 14 tiene validez también.

#### **Artículo 16 Notificación de los resultados**

La Universidad de destino certificará los resultados del examen de acuerdo con el Artículo 8 y enviará dicha nota al Comité evaluador de la Facultad de Derecho de la Universidad de Passau.





### **Artículo 17**

#### **Reconocimiento de los exámenes en la Universidad de acogida**

Los exámenes que se realizaron en la universidad de acogida pueden ser reconocidos por el Comité evaluador de la Universidad de Passau, aunque no se haya solicitado a la admisión de acuerdo con el Artículo 7, siempre que se observe equivalencia (Artículo 43, Párrafo 6 del StudPrüfO en conexión con el Artículo 43 del BayJAPO).

h

#### ANEXO 4

La evaluación de los resultados de los exámenes de los estudiantes de la Universidad de Passau se llevará a cabo por la Universidad de Castilla-La Mancha, y la evaluación de los estudiantes de la Universidad de Castilla-La Mancha se realizará por la Universidad de Passau, si bien cada una de las Universidades se orientará a la práctica habitual de valoración de la Universidad de origen. La Universidad que evalúa emitirá el certificado correspondiente. Para la conversión de las notas, ambas Universidades establecen la tabla que se especifica abajo.

Notas españolas	Notas alemanas	Puntuación alemana
Matrícula de honor	Sehr gut	18 Puntos
9,75 – 10,00	Sehr gut	17 Puntos
9,50 – 9,74	Sehr gut	16 Puntos
9,25 – 9,49	Sehr gut	15 Puntos
9,00 – 9,24	Sehr gut	14 Puntos
8,66 – 8,99	Gut	13 Puntos
8,33 – 8,65	Gut	12 Puntos
8,00 – 8,32	Gut	11,5 Puntos
7,80 – 7,99	Vollbefriedigend	11 Puntos
7,60 – 7,79	Vollbefriedigend	10,5 Puntos
7,40 – 7,59	Vollbefriedigend	10 Puntos
7,20 – 7,39	Vollbefriedigend	9,5 Puntos
7,00 – 7,19	Vollbefriedigend	9 Puntos
6,50 – 6,99	Befriedigend	8 Puntos
6,25 – 6,49	Befriedigend	7 Puntos
6,00 – 6,24	Befriedigend	6,5 Puntos
5,50 – 5,99	Ausreichend	6 Puntos
5,25 – 5,49	Ausreichend	5 Puntos
5,00 – 5,24	Ausreichend	4 Puntos
4,00 – 4,99	Mangelhaft	3 Puntos
3,75 – 3,99	Mangelhaft	2 Puntos
3,50 – 3,74	Mangelhaft	1,5 Puntos
2,50 – 3,49	Ungenügend	1 Puntos
0,00 – 2,49	Ungenügend	0 Puntos

Las notas de los exámenes en el marco del título Propio de la Facultad de Derecho de la Universidad de Passau que lleva como título “*Conocimientos Básicos del Derecho Alemán*” (“*Grundkenntnisse des deutschen Rechts*”), y el *Master of Laws* (LL.M.) se rigen por un sistema de notas específico (véase: ANEXO 2A, Artículo 5 y ANEXO 2B, Artículo 8).





## VEREINBARUNG DER UNIVERSITÄT PASSAU (DEUTSCHLAND) MIT DER UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (SPANIEN) ÜBER DEN DOPPELABSCHLUSS, DIE ANRECHENBARKEIT VON STUDIEN- UND PRÜFUNGSLEISTUNGEN SOWIE DEN ERWERB VON URKUNDEN

In Passau, am 1. Februar 2013

### Präambel

Im Rückblick auf die fruchtbare Zusammenarbeit im Rahmen des Doppelabschlusses und der Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen wollen die Universität Castilla-La Mancha und die Universität Passau ihre Vereinbarung vom 23. November 2004 an die strukturellen Änderungen der Studienpläne beider Universitäten anpassen und erklären die Neufassung des

### DOPPELABKOMMENS

#### § 1

#### Inhalt des Doppelabkommens

Das Abkommen regelt:

1. Die Erlangung des akademischen Grades **Grado en Derecho** an der Universität Castilla-La Mancha durch Studierende<sup>1</sup> der Universität Passau (siehe insb. ANLAGE 1C),
2. die Erlangung des **Master of Laws (LL.M.) im Studiengang „Deutsches Recht für ausländische Studierende“** an der Universität Passau durch Studierende der Universität Castilla-La Mancha (siehe insb. ANLAGE 2B),
3. die Erlangung der Juristischen Universitätsprüfung im **Schwerpunktbereich „Ausländisches Recht“** an der Universität Castilla-La Mancha durch Studierende der Universität Passau (siehe insb. ANLAGEN 1A und 3),

<sup>1</sup> Vorbemerkung zum Sprachgebrauch: Im Text erfolgt die Bezeichnung weiblicher und männlicher Personen aus Gründen der Lesbarkeit und Übersichtlichkeit jeweils in der maskulinen Form. Mit allen verwendeten Personenbezeichnungen sind stets beide Geschlechter gemeint.



4. die Erlangung der „**Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts**“ an der Universität Passau durch Studierende der Universität Castilla-La Mancha (siehe insb. ANLAGE 2A),
5. die Erlangung der Urkunde „**Introducción al Derecho Español**“ an der Universität Castilla-La Mancha durch Studierende der Universität Passau (siehe insb. ANLAGE 1B).

## § 2

### **Studien- und Prüfungsleistungen, die die Studierenden an den jeweiligen Gastuniversitäten erbringen müssen**

Die zu erbringenden Studienleistungen der deutschen Studierenden richten sich nach den ANLAGEN 1 A, B, C und 3.

Die zu erbringenden Studienleistungen der spanischen Studierenden richten sich nach der ANLAGE 2 A, B, C.

## § 3

### **Organisation des Studiums und Durchführung der Prüfungen**

Für die Organisation des Studiums und die Durchführung der Prüfungen gelten die Vorschriften der jeweiligen Gastuniversität.

## § 4

### **Unterrichts- und Prüfungssprache**

Die Heimatuniversitäten verpflichten sich, ihre Studierenden sprachlich auf das Studium an der jeweiligen Gastuniversität vorzubereiten.

Der Unterricht und die Prüfungsleistungen erfolgen grundsätzlich in der Landessprache der Gastuniversitäten.



## § 5

### Studiengebühren

Die Studierenden sind von eventuell anfallenden Studiengebühren an der Gastuniversität befreit. Die Einschreibung an der Gastuniversität sowie Bestätigungen über die Gleichwertigkeit durch die Gastuniversität sind gebührenfrei. An der Universität Passau wird lediglich ein Studentenwerksbeitrag (inkl. Semesterticket) pro Semester erhoben.

## § 6

### Studienplan

Zu Beginn des Studienjahres erstellen die Studierenden nach Beratung durch die Gastuniversität einen Studienplan über die Lehrveranstaltungen, an denen sie während des Studienaufenthalts an der Gastuniversität teilnehmen werden. Dieser Studienplan wird vom Betreuungsdozent und vom Dekan der Heimatuniversität genehmigt. Im Falle einer Überschneidung der Lehrveranstaltungen können die Betreuungsdozenten im Einvernehmen mit der Heimatuniversität eine Ersatzveranstaltung bestimmen, die die gleiche ECTS-Zahl aufweisen.

## § 7

### Prüfer

Als Prüfer an der Gastuniversität können alle nach dem Recht der Gastuniversität befugten Hochschullehrer bestellt werden. Die Bestellung erfolgt durch die Gastuniversität.

## § 8

### Bewertung

Die Bewertung der Prüfungen richtet sich nach der Bewertungstabelle in ANLAGE 4.



## § 9

### Mitteilung der Prüfungsergebnisse

Die Gastuniversität stellt eine Bescheinigung über die erbrachten einzelnen Prüfungsleistungen aus und übersendet diese über die jeweils zuständige Stelle an den Prüfungsausschuss (Fakultätssekretariat) der Heimatuniversität.

## § 10

### Ergänzende Bestimmungen

Sofern sich bezüglich der Durchführung dieses Abkommens weitere Rechtsprobleme ergeben, sind diese durch die Gastuniversität im Einvernehmen mit der Heimatuniversität zu lösen.

Sofern sich die Studienpläne der jeweiligen Universitäten maßgeblich ändern, werden die Vertragsparteien dies in einer Zusatzvereinbarung berücksichtigen.

## § 11

### Inkrafttreten und Laufzeit

Dieser Vertrag tritt am 1. Februar 2013 in Kraft und ersetzt den ursprünglichen Vertrag vom 23. November 2004 und die ergänzende Vereinbarung vom 10. Februar 2010. Die Vereinbarung gilt für fünf Jahre.



Für die Universität  
Castilla - La Mancha

*Miguel Ángel Collado Yurrita*

Prof. Dr. Miguel Ángel Collado Yurrita



Für Universität Passau

Prof. Dr. Burkhard Freitag

*8. Mai 2013*



## ANLAGE 1A

### VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ERLANGUNG DER JURISTISCHEN UNIVERSITÄTSPRÜFUNG IM SCHWERPUNKTBEREICH „AUSLÄNDISCHES RECHT“ AN DER UNIVERSITÄT CASTILLA-LA MANCHA DURCH STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT PASSAU

#### 1. **Derecho Civil (*Bürgerliches Recht mit Bezügen zum Handelsrecht und Arbeitsrecht*)**

Im **ersten Semester** müssen die Studierenden, die sich an der Universität Castilla-La Mancha immatrikulieren, folgende Fächer belegen:

- Derecho Civil II (Primer Cuatrimestre), 4 horas semanales.
- Derecho de la Construcción y la Vivienda (Primer Cuatrimestre), 3 horas semanales.

Die Studierenden müssen eine Klausur über den Inhalt der beiden Fächer ablegen. Diese Klausur entspricht der Abschlussklausur im Sinne von § 37 Absatz 1 Nr. 1 der Studien- und Prüfungsordnung der Juristischen Fakultät der Universität Passau. Über das Bestehen der Klausur wird eine Bescheinigung mit Note erteilt.

Im **zweiten Semester** können die Studierenden zwischen den folgenden Fächern wählen:

- Derecho Civil I (Segundo Cuatrimestre), 4 horas semanales.
- Derecho Mercantil II (Segundo Cuatrimestre), 4 horas semanales.
- Derecho del Trabajo II (Segundo Cuatrimestre) , 4 horas semanales.

↳

Die Studierenden müssen eines der drei Fächer belegen und werden die dort üblichen Prüfungen ablegen. Die Note wird in ihre Studienakte aufgenommen, sie wird aber keine Relevanz für die Anerkennung und Benotung der Juristischen Universitätsprüfung haben.

#### 2. **Derecho Constitucional (*Verfassungsrecht*) / Derecho Administrativo (*Verwaltungsrecht*)**

Die Studierenden können zwischen folgenden Fächern wählen, die sich jeweils über zwei Semester erstrecken:

- Derecho Constitucional, 3 horas semanales.
- Derecho Administrativo I, 3 horas semanales.

Die Studierenden müssen eines der Fächer belegen und werden die dort üblichen

Prüfungen ablegen. Die Note wird in ihre Studienakte aufgenommen, sie wird aber keine Relevanz für die Anerkennung und Benotung der Juristischen Universitätsprüfung haben.

### 3. **Derecho Penal (*Strafrecht*)**

Die Studierenden müssen das folgende Fach belegen, das sich über zwei Semester erstreckt:

- Derecho Penal I, 3 horas semanales.

Die Studierenden werden die dort üblichen Prüfungen ablegen. Die Note wird in ihre Studienakte aufgenommen, sie wird aber keine Relevanz für die Anerkennung und Benotung der Juristischen Universitätsprüfung haben.

### 4. **Seminar mit Abschlussarbeit**

Die Studierenden müssen ein Seminar belegen, das Professoren der Fakultät organisieren. Es können auch Doktorandenkurse gewählt werden. Die Studierenden müssen im Rahmen des Seminars eine Präsentation in spanischer Sprache halten sowie eine Seminararbeit anfertigen. Die Seminararbeit gilt als Prüfungsleistung im Sinne von § 37 Absatz 1 Nr. 2 der Studien- und Prüfungsordnung der Juristischen Fakultät der Universität Passau.

Die Seminararbeit muss einen Teilbereich des geltenden spanischen Rechts zum Gegenstand haben. Die Bearbeitungszeit der Seminararbeit beträgt 4 bis 6 Wochen. Das Thema des Seminars darf nicht mit dem Themenbereich der Klausur (siehe oben Ziffer 1) übereinstimmen.

### 5. **Mündliche Prüfung**

Die Studierenden müssen eine mündliche Prüfung mit einer Dauer von 12,5 Minuten über Lehrveranstaltungen im Bürgerlichen Recht mit Bezügen zum Handelsrecht und Arbeitsrecht (*Derecho Civil*) und eine mündliche Prüfung mit einer Dauer von 12,5 Minuten über Lehrveranstaltungen im Verfassungsrecht (*Derecho Constitucional*) oder Verwaltungsrecht (*Derecho Administrativo*) sowie im Strafrecht (*Derecho Penal*) ablegen. Die Prüfungen der letztgenannten Fächer können auch getrennt erfolgen. In diesem Falle wird ein Mittelwert gebildet. Die Prüfungen gelten als Prüfungsleistung im Sinne von § 37 Absatz 1 Nr. 3 der Studien- und Prüfungsordnung der Juristischen Fakultät der Universität Passau.





## ANLAGE 1B

### **VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ERLANGUNG DER URKUNDE „INTRODUCCIÓN AL DERECHO ESPAÑOL“ AN DER UNIVERSITÄT CASTILLA-LA MANCHA DURCH STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT PASSAU**

Deutschen Studierenden, die die in ANLAGE 1A aufgelisteten Fächer belegt und bestanden haben, wird die eigens von der Universität Castilla-La Mancha ausgestellte Urkunde „Introducción al Derecho Español“, verliehen, sofern sie 60 Credits ECTS erlangt haben.

5



## ANLAGE 1C

### VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ERLANGUNG DES AKADEMISCHEN GRADES GRADO EN DERECHO AN DER UNIVERSITÄT CASTILLA-LA MANCHA DURCH STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT PASSAU

Studierende der Universität Passau, die den Titel des „Grado en Derecho“ an der Universität Castilla-La Mancha erlangen möchten, müssen folgende Fächer absolvieren:

• Derecho Constitucional	9 credits
• Derecho Penal	9 credits
• Derecho Civil I	6 credits
• Derecho Civil II	6 credits
• Derecho Civil III	6 credits
• Derecho Administrativo I	9 credits
• Derecho del Trabajo I	6 credits
• Derecho Procesal I	9 credits
• Derecho Financiero y Tributario I	9 credits
• Derecho Mercantil I	9 credits
• Derecho Internacional Privado	6 credits
• Prácticum Interno con jueces y abogados	9 credits
• Prácticas en Tribunales o despachos de abogados	9 credits

**Summe:**

**102 credits**

Nach erfolgreichem Abschluss des Studiums an der Universität Castilla-La Mancha erhält der Absolvent ein Zertifikat, welches das Bestehen der Anforderungen des „Grado en Derecho“ bescheinigt.

Nach Vorlage des Nachweises über das Bestehen der Ersten Juristischen Prüfung wird auf Antrag der Titel „Grado en Derecho“ verliehen, wenn der Absolvent entweder vor seinem Wechsel an die Universität Castilla-La Mancha mindestens zwei Semester oder mindestens ein Semester vor und ein Semester nach seinem Studium an der Universität Castilla-La Mancha an der Universität Passau im Studiengang Rechtswissenschaft eingeschrieben war.

Das mit bestandener Erster Juristischer Prüfung abgeschlossene Studium in Deutschland wird von der Universität Castilla-La Mancha mit 138 Credits anerkannt, die der Anzahl der verbleibenden Pflicht- und Wahlfächer des Studienplans für den Abschluss „Grado en Derecho“ der Universität Castilla-La Mancha entsprechen und die nicht in der oben genannten Liste vorkommen. Die Studierenden aus Passau haben neben dem Zeugnis über das Bestehen der Ersten Juristischen Prüfung alle erworbenen Leistungs- und Praktikanachweise vorzulegen. Alle Zeugnisse sind als beglaubigte Dokumente einzureichen.

## ANLAGE 2A

### VORAUSSETZUNG FÜR DIE ERLANGUNG DER „URKUNDE ÜBER GRUNDKENTNISSE DES DEUTSCHEN RECHTS“ AN DER UNIVERSITÄT PASSAU DURCH STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT CASTILLA-LA MANCHA

#### § 1

##### Zusammensetzung

Das Urkundsstudium setzt sich aus folgenden Modulen zusammen:

Grundkursmodul	(§ 2)
Wahlmodul	(§ 3)
Übung zur Methodik des deutschen Rechts für ausländische Studierende	(§ 4)

Das Studium kann nur zum Wintersemester aufgenommen werden. Es erstreckt sich über zwei zusammenhängende Semester und hat einen Umfang von 60 ECTS-Credits.

#### § 2

##### Grundkursmodul

Im Rahmen des Grundkursmoduls belegen die Studierenden in den beiden Semestern entweder zwei Semester den Grundkurs Privatrecht oder zwei Semester den Grundkurs Staatsrecht. Im Wintersemester belegen die Studierenden zusätzlich einen weiteren Grundkurs aus dem Grundkursmodul.

Die Art der Prüfung wird durch den jeweiligen Prüfer bekannt gegeben. Das Grundkursmodul hat einen Umfang von insgesamt 30 ECTS-Credits.

#### § 3

##### Wahlmodul

Im Rahmen des Wahlmoduls belegen die Studierenden pro Semester Veranstaltungen mit der Wertigkeit von jeweils zehn ECTS-Credits. Die Veranstaltungen können aus den Rechtsgebieten Öffentliches Recht, Privatrecht, Strafrecht, Internationales Recht sowie Grundlagen des Rechts gewählt werden. Deutsche Rechtssprache für Urkundsstudierende ist ebenfalls wählbar.





#### § 4

### Übung zur Methodik des deutschen Rechts

Im Sommersemester besuchen die Studierenden eine *Übung zur Methodik des deutschen Rechts für ausländische Studierende*, in deren Rahmen eine schriftliche Ausarbeitung anzufertigen sowie ein mündlicher Vortrag zu erbringen ist. Die schriftliche Ausarbeitung soll 20 Seiten nicht überschreiten.

#### § 5

### Errechnung der Gesamtnote

Die Errechnung der Gesamtnote ergibt sich aus § 10 der Ordnung des Studiums und der Prüfung über Grundkenntnisse des deutschen Rechts der Juristischen Fakultät der Universität Passau.

h



## ANLAGE 2B

### VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ERLANGUNG DES MASTER OF LAWS (LL.M.) IM STUDIENGANG „DEUTSCHES RECHT FÜR AUSLÄNDISCHE STUDIERENDE“ AN DER UNIVERSITÄT PASSAU DURCH STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT CASTILLA- LA MANCHA

#### § 1

##### Voraussetzungen

Der Zugang zum Masterstudium erfordert den „Grado en Derecho“ mit überdurchschnittlichem Erfolg. Das Nähere regelt die Studien- und Prüfungsordnung für den Masterstudiengang „Deutsches Recht für ausländische Studierende“ in ihrer jeweiligen Fassung.

Der Nachweis über ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache gilt als erbracht, wenn die Studierenden das Studium zur Erlangung der „Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts“ gemäß ANLAGE 2A vor Beginn des Masterstudiums vollständig innerhalb der Regelstudienzeit von zwei Semestern absolviert haben.

#### § 2

##### Zusammensetzung

Der Masterstudiengang „Deutsches Recht für ausländische Studierende“ an der Universität Passau setzt sich aus folgenden Modulen zusammen:

Grundkursmodul	(§ 3)
Modul Wissenschaftliches Arbeiten	(§ 4)
Wahlmodul	(§ 5)
Masterarbeit	(§ 6)

Das Masterstudium hat einen Umfang von 60 ECTS-Credits.

#### § 3

##### Grundkursmodul

Die Studierenden haben in den beiden Semestern einen der beiden Grundkurse (jeweils einschließlich einer Übung) zu belegen:

Grundkurs Privatrecht I	8 Semesterwochenstunden (SWS)	10 Credits
Grundkurs Privatrecht II	8 SWS	10 Credits

oder



Grundkurs Staatsrecht I	6 SWS	10 Credits
Grundkurs Staatsrecht II	6 SWS	10 Credits

Prüfungsleistung im Grundkurs Privatrecht ist eine Klausur im zweiten Semester. Im Grundkurs Staatsrecht sind eine Klausur im zweiten Semester sowie je eine mündliche Prüfung am Ende des ersten und des zweiten Semesters zu erbringen.

#### § 4

##### **Modul Wissenschaftliches Arbeiten**

Das Modul Wissenschaftliches Arbeiten findet im Wintersemester statt und besteht aus einem Seminar für Masterstudierende, in dessen Rahmen eine schriftliche Seminararbeit anzufertigen und ein Referat zu halten ist. Das Modul umfasst zwei Semesterwochenstunden. Für das Modul erhält der Studierende 10 ECTS-Credits.

#### § 5

##### **Wahlmodul**

Im Rahmen des Wahlmoduls können die Studierenden drei Veranstaltungen wählen. Die Teilgebiete ergeben sich aus der jeweils geltenden Studien- und Prüfungsordnung für den Masterstudiengang „Deutsches Recht für Ausländische Studierende“. Im Rahmen des Wahlmoduls ist als Prüfungsleistung in jeder Veranstaltung eine mündliche Prüfung mit einer Dauer von etwa 15 Minuten je Kandidat zu absolvieren. Bei erfolgreicher Erbringung der Prüfungsleistung werden für jede Veranstaltung 5 ECTS-Credits gutgeschrieben.

#### § 6

##### **Masterarbeit**

Der Studierende wird zur Masterarbeit zugelassen, wenn er mindestens 20 ECTS-Credits erreicht hat. Das Thema der Masterarbeit wird von dem Prüfer festgelegt. Die Zeit von der Themenstellung bis zur Ablieferung der Masterarbeit darf drei Monate nicht überschreiten. Die Masterarbeit hat einen Maximalumfang von 60 Seiten. Für eine bestandene Masterarbeit werden 15 ECTS-Credits vergeben.

#### § 7

##### **Bestehen der Prüfung**

Die Masterprüfung ist bestanden, wenn jedes Modul bestanden, die Masterarbeit mit mindestens „ausreichend“ benotet wurde und insgesamt mindestens 60 ECTS-Credits erzielt worden sind.





## § 8

### **Errechnung der Gesamtnote**

Die Errechnung der Gesamtnote ergibt sich aus § 19 der Studien- und Prüfungsordnung für den Masterstudiengang „Deutsches Recht für Ausländische Studierende an der Universität Passau.

## § 9

### **Verhältnis zur Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts**

Leistungen aus dem Urkundsstudium (ANLAGE 2A) werden anerkannt, sofern Gleichwertigkeit gegeben ist.

4



## ANLAGE 2C

### ANRECHENBARKEIT VON LEISTUNGEN AN DER HEIMATUNIVERSITÄT

Das deutsche Studium, das von den Studierenden der Universität Castilla-La Mancha zur Erlangung der „Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts“ an der Universität Passau durchgeführt wird, wird mit 54 ECTS-Credits auf die zur Erlangung des Grado en Derecho notwendigen Wahlfächer angerechnet (optativas), um die erforderlichen 240 Credits zu erlangen.

5



### ANLAGE 3

## SPEZIFISCHE REGELUNGEN FÜR DIE JURISTISCHE UNIVERSITÄTSPRÜFUNG IM SCHWERPUNKTBEREICH „AUSLÄNDISCHES RECHT“ AN DER UNIVERSITÄT CASTILLA-LA MANCHA FÜR STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT PASSAU

### § 1

#### Studien- und Prüfungsleistungen an der Gastuniversität

Während des mindestens 2-semesterigen Studiums an der Gastuniversität muss der Studierende mindestens an folgenden Lehrveranstaltungen teilnehmen und dort die Klausur- und Seminarleistungen sowie die studienabschließenden mündlichen Prüfungen des Schwerpunktbereiches „Grundlagen und internationale Dimensionen des Rechts – Ausländisches Recht“ (§ 35 Abs. 1 Satz 2 Buchst. A Nr. 4 StudPrüfO) ablegen:

1. Bürgerliches Recht mit Bezügen zum Handelsrecht und Arbeitsrecht
  - a) 1. Semester: mindestens 4 Semesterwochenstunden (SWS) mit Abschlussklausur
  - b) 2. Semester: mindestens 2 SWS
2. Verfassungsrecht/Verwaltungsrecht mindestens je 2 SWS im 1. und im 2. Semester
3. Strafrecht mindestens je 2 SWS im 1. und im 2. Semester
4. Seminar mit Abschlussarbeit zu mindestens 2 SWS
5. Mündliche Prüfungen
  - a) eine mündliche Prüfung über Lehrveranstaltungen gem. Nr. 1
  - b) eine mündliche Prüfung über Lehrveranstaltungen gem. Nr. 2 und 3.

Die Reihenfolge und der Inhalt der Lehrveranstaltungen kann von der Gastuniversität im Einzelfall im Einvernehmen mit der Universität Passau verändert werden.

### § 2

#### Unterrichts- und Prüfungssprache

Unterricht und Prüfungsleistungen werden in der Landessprache erbracht.



### § 3

#### Studiengebühren

Die Vertragsparteien verzichten gegenseitig auf die Erhebung von Studiengebühren.

### § 4

#### Studienplan

Zu Beginn des Studienjahrs erstellt der Studierende nach Beratung durch die Gastuniversität einen Studienplan über die Lehrveranstaltungen, an denen er während des Studienaufenthalts in der Gastuniversität teilnehmen wird. Dieser Studienplan wird vom Betreuungsdozent für das entsprechende Land an der Universität Passau genehmigt.

### § 5

#### Abbruch der Schwerpunktausbildung an der Gastuniversität

Der Studierende hat die Möglichkeit, die Ausbildung im Rahmen des Schwerpunktbereiches Ausländisches Recht abzubrechen und eine andere Schwerpunktausbildung zu wählen (§ 42 Abs. 5 Satz 1 StudPrüfO). Die Erklärung hat spätestens drei Wochen nach Beginn der Vorlesungszeit des Semesters an der Universität Passau, in dem der Wechsel erfolgen soll, zu erfolgen (§ 42 Abs. 5 Satz 2 StudPrüfO). Die Erklärung erfolgt gegenüber dem Prüfungsausschuss der Universität Passau. Der Prüfungsausschuss der Universität Passau informiert die Universität Castilla-La Mancha unverzüglich über den Abbruch der Schwerpunktausbildung des Studierenden an der Universität Castilla-La Mancha.

### § 6

#### Prüfer

Als Prüfer für den Schwerpunktbereich an der Gastuniversität können alle nach dem Recht der Gastuniversität befugten Hochschullehrer bestellt werden. Die Bestellung erfolgt durch die Gastuniversität.



## § 7

### Zulassung

Zu den Prüfungen können Studierende frühestens nach Ablegung der Zwischenprüfung in mindestens zwei Fächern, also frühestens im 4. Studiensemester, zugelassen werden (§ 42 StudPrüfO). Der Antrag auf Zulassung zu den Prüfungen im Schwerpunktbereich „Grundlagen und internationale Dimensionen des Rechts – Ausländisches Recht“ (§ 35 Abs. 1 Satz 2 Buchst. A Nr. 4 StudPrüfO) an der Gastuniversität ist spätestens 4 Wochen nach Beginn des ersten Auslandssemesters an den Prüfungsausschuss Passau zu stellen.

## § 8

### Prüfungsleistungen

(1) Die Prüfungsleistungen an der Gastuniversität müssen folgenden Anforderungen entsprechen:

1. eine vorlesungsabschließende Klausur (120 Minuten),
2. eine Seminararbeit (Bearbeitungszeit 4 bis 6 Wochen),
3. zwei mündliche Prüfungen zu je etwa 12,5 Minuten als einheitliche studienabschließende Leistung.

Die Prüfungsleistungen müssen zusammen alle Teilfächer (§ 1 Nrn. 1, 2 und 3) abdecken.

(2) Die Berechnung der Gesamtnote erfolgt in entsprechender Anwendung von § 47 Abs. 1 der Studien- und Prüfungsordnung der Universität Passau für den Studiengang Rechtswissenschaft vom 19. Februar 2004 in der jeweils geltenden Fassung. Bezogen auf den Zeitpunkt des Abschlusses dieses Abkommens bedeutet das: Das Ergebnis der beiden mündlichen Prüfungen wird mit dem Faktor vier, die Ergebnisse der Klausur und der Seminararbeit werden jeweils mit dem Faktor drei multipliziert. Die sich daraus ergebende Gesamtsumme wird durch zehn dividiert.



## § 9

### **Ausschluss von der Teilnahme, Rücktritt, Versäumnis, Verhinderung, Unzumutbarkeit, Nachteilsausgleich**

(1) Über den Ausschluss von der Teilnahme nach § 48 Abs. 1 StudPrüfO in Verbindung mit § 8 Abs. 1 BayJAPO entscheidet der Prüfungsausschuss Passau.

(2) Über Ausschluss von der Teilnahme, Rücktritt, Versäumnis und Verhinderung nach § 48 Abs. 1 StudPrüfO in Verbindung mit §§ 8 Abs. 2, 9 Abs. 1 bis 3, 10 Abs. 1 bis 3 BayJAPO entscheidet der Prüfungsausschuss der Gastuniversität, hilfsweise der Dekan der Gastuniversität.

(3) Über Fälle der Unzumutbarkeit und des Nachteilsausgleichs nach § 48 Abs. 1 StudPrüfO in Verbindung mit §§ 10 Abs. 6, 13 BayJAPO entscheidet der Prüfungsausschuss der Gastuniversität – hilfsweise der Dekan der Gastuniversität – im Einvernehmen mit dem Prüfungsausschuss Passau.

## § 10

### **Bewertung**

Die Bewertung der Prüfungsleistungen geschieht durch die Gastuniversität und wird von dieser bescheinigt. Die Gastuniversität ist bereit, bei der Bewertung der einzelnen Prüfungsleistungen (Einzelnoten) die Notenstufen und Punktzahlen nach § 4 Abs. 1 BayJAPO in Verbindung mit § 1 der Verordnung des deutschen Bundesministers der Justiz über eine Noten- und Punkteskala für die erste und zweite juristische Prüfung in der jeweiligen Fassung anzuwenden. Die Gastuniversität wird sich auch an der in Deutschland üblichen Bewertungspraxis orientieren. Derzeit bestehen folgende Notenstufen und Punktzahlen:

Notenstufe	Beschreibung	Punktzahlen
sehr gut	eine besonders hervorragende Leistung	= 16 bis 18 Punkte
gut	eine erheblich über den durchschnittlichen Anforderungen liegende Leistung	= 13 bis 15 Punkte
vollbefriedigend	eine über den durchschnittlichen Anforderungen liegende Leistung	= 10 bis 12 Punkte
befriedigend	eine Leistung, die in jeder Hinsicht durchschnittlichen Anforderungen entspricht	= 7 bis 9 Punkte
ausreichend	eine Leistung, die trotz ihrer Mängel durchschnittlichen Anforderungen noch entspricht	= 4 bis 6 Punkte

mangelhaft	eine an erheblichen Mängeln leidende, im ganzen nicht mehr brauchbare Leistung	= 1 bis 3 Punkte
ungenügend	eine völlig unbrauchbare Leistung	= 0 Punkte

## § 11

### Zulassung zur mündlichen Prüfung; Mitteilung der Ergebnisse

(1) Nur wer die schriftlichen Prüfungsleistungen gem. § 8, Abs. 1 Nr. 1 und 2 abgelegt hat, ist zur mündlichen Prüfung zuzulassen. Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsleistungen gem. § 8 Abs. 1 Nr. 1 und 2 mit mindestens „ausreichend“ ist keine Voraussetzung für die Zulassung zur mündlichen Prüfung gem. § 8 Abs. 1 Nr. 3.

(2) Die Gastuniversität gibt dem Studierenden die Einzelnoten der Prüfungsleistungen gem. § 8 bekannt.

## § 12

### Unterschleif

Über Unterschleif nach § 48 Abs. 1 StudPrüfO in Verbindung mit § 11 BayJAPO entscheidet der Prüfungsausschuss der Gastuniversität, hilfsweise der Dekan der Gastuniversität.

## § 13

### Mängel im Prüfungsverfahren

Über Mängel im Prüfungsverfahren nach § 48 Abs. 1 StudPrüfO in Verbindung mit § 12 BayJAPO entscheidet der Prüfungsausschuss der Gastuniversität – hilfsweise der Dekan der Gastuniversität – im Einvernehmen mit dem Prüfungsausschuss Passau.

## § 14

### Wiederholung

(1) Schlechter als mit „ausreichend“ bewertete Leistungen (§ 8) können je einmal wiederholt werden.

(2) Die Wiederholungsprüfungen werden von der Gastuniversität organisiert, bei Bedarf in enger Kooperation mit der Universität Passau. Die Prüfungsleistungen werden auch im Falle der Wiederholung allein von Prüfern der Gastuniversität bewertet.

(3) Schlechter als mit „ausreichend“ bewertete Prüfungsleistungen im Sinn von § 8 Nr. 1



werden spätestens im zweiten Semester wiederholt. Schlechter als mit „ausreichend“ bewertete Prüfungsleistungen im Sinn von § 8 Nr. 2 und 3 werden möglichst zeitnah nach Bekanntgabe der Einzelnote wiederholt. Die Wiederholung aller Prüfungsleistungen soll spätestens drei Monate nach Abschluss des Studienjahres abgeschlossen sein.

## § 15

### **Freiversuch und Notenverbesserung**

Die studienabschließenden mündlichen Prüfungen können abweichend von § 14 dieses Vertrages ein weiteres Mal wiederholt werden, wenn der Studierende spätestens sechs Monate nach Abschluss des schriftlichen Teils der deutschen Ersten Juristischen Staatsprüfung, an der er gemäß § 37 BayJAPO im Freiversuch teilgenommen hat, alle vorgesehenen Prüfungsleistungen der Juristischen Universitätsprüfung mindestens einmal vollständig abgelegt hat (§ 41 BayJAPO). Die Gastuniversität ist bereit, diese Nachprüfung zeitnah durchzuführen. § 14 gilt insoweit entsprechend.

## § 16

### **Erteilung der Bescheinigung**

Die Gastuniversität stellt eine Bescheinigung über die erbrachten einzelnen Prüfungsleistungen im Sinn von § 8 aus und übersendet diese dem Prüfungsausschuss der Juristischen Fakultät der Universität Passau.

## § 17

### **Anerkennung von Prüfungsleistungen an der Gastuniversität**

5 Prüfungsleistungen, die an der Gastuniversität erbracht worden sind, können vom Prüfungsausschuss der Universität Passau anerkannt werden, auch wenn kein Antrag auf Zulassung gemäß § 7 gestellt worden ist, soweit Gleichwertigkeit gegeben ist (§ 43 Abs. 6 StudPrüfO i.V.m. § 43 BayJAPO).

## ANLAGE 4

### TABELLE ZUR NOTENBERECHNUNG

Die Bewertung der Prüfungsleistungen der Studierenden der Universität Passau erfolgt durch die Universität Castilla-La Mancha, die Bewertung der Studierenden der Universität Castilla-La Mancha erfolgt durch die Universität Passau, wobei sich jede der beiden Universitäten an der im Land der Partneruniversität üblichen Bewertungspraxis orientiert. Die bewertende Universität stellt eine Bescheinigung aus. Bei der Umrechnung der Noten legen beide Universitäten die nachstehende Tabelle zugrunde.

Spanische Note	Deutsche Notenstufe	Deutsche Punkte
Matricula de honor	Sehr gut	18
9,75 - 10	Sehr gut	17
9,5 – 9,74	Sehr gut	16
9,25 – 9,49	Sehr gut	15
9,00 – 9,24	Sehr gut	14
8,66 – 8,99	Gut	13
8,33 – 8,65	Gut	12
8,00 – 8,32	Gut	11,5
7,80 – 7,99	Vollbefriedigend	11
7,60 – 7,79	Vollbefriedigend	10,5
7,40 – 7,59	Vollbefriedigend	10
7,20 – 7,39	Vollbefriedigend	9,5
7,00 – 7,19	Vollbefriedigend	9
6,50 – 6,99	Befriedigend	8
6,25 – 6,49	Befriedigend	7
6,00 - 6,24	Befriedigend	6,5
5,50 – 5,99	Ausreichend	6
5,25 – 5,49	Ausreichend	5
5,00 – 5,24	Ausreichend	4
4,00 – 4,99	Mangelhaft	3
3,75 – 3,99	Mangelhaft	2
3,50 – 3,74	Mangelhaft	1,5
2,50 – 3,49	Ungenügend	1
0,00 – 2,49	Ungenügend	0





Für die Bewertung der im Rahmen der Urkunde über Grundkenntnisse des deutschen Rechts und des Master of Laws (LL.M.) der Juristischen Fakultät der Universität Passau erbrachten Leistungen gilt ein besonderes Notensystem (siehe ANLAGE 2A, § 5 und ANLAGE 2B, § 8).

4